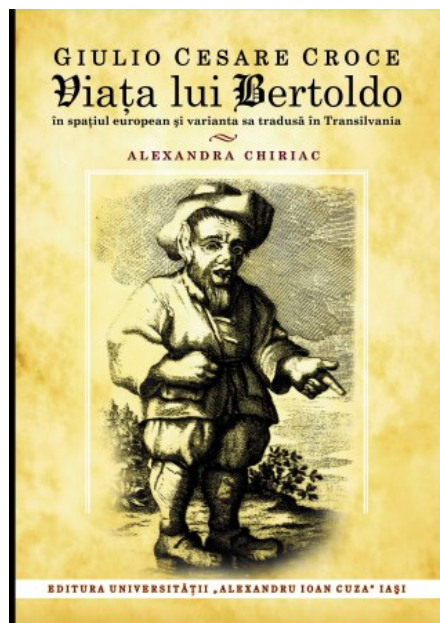


Alexandra Chiriac, **Giulio Cesare Croce, „Viața lui Bertoldo” în spațiul european și varianta sa tradusă în Transilvania**, [*The “Life of Bertoldo” in Europe and its Version translated in Transylvania*]

Editura Universitatii “Alexandru Ioan Cuza”, Iasi, 2016, 220 p., ISBN: 978-606-714-327-0

http://www.editura.uaic.ro/fisa-carte.php?id_d=d05&id_c=1516

Viața lui Bertoldo (1606) apare în Italia sub semnătura lui Giulio Cesare Croce, circulă apoi în întreaga Europă, pătrunzând pentru prima dată în spațiul german la mijlocul secolului al XVIII-lea. Lucrarea de față își propune editarea și analizarea acestei cărți populare traduse în 1799 de doctorul Ioan Piuariu Molnar la Sibiu din limba germană, iar circulația acestui text reprezintă un exemplu elocvent pentru modul în care literatura occidentală laică pătrunde pe teritoriul românesc, purtând cu sine întreg ansamblul său de valori estetico-literare și o bogată încărcătură didactico-moralizatoare. Preluarea acestei cărți populare îndeplinește astfel o multitudine de funcții în spațiul cultural receptor căci ea promovează, prin întregul său ansamblu narativ și prin forma jocului de întrebări și răspunsuri, primatul raționalității și al intelectului, relevat mai ales în figura protagoniștilor. Accentul cade pe dreptate și echitate socială, pe asumarea statutului dat și pe raportul cu dublu sens dintre monarh și supus.



Bertoldo's Life (1606) appears in Italy signed by Giulio Cesare Croce, then it circulates throughout Europe and enters the German area for the first time in mid-18th century. The present work aims to edit and analyze this popular book translated in 1799 from German by doctor Ioan Piuariu Molnar of Sibiu. The circulation of this text represents a good example of how Western secular literature arrives to the Romanian countries, carrying with it its aesthetic and literary values as well as a rich didactic and moralizing significance. The translation of this popular book fulfills many functions in the receiving cultural space because, through its narration techniques and the form of questions and answers, it promotes the primacy of rationality and intellect, especially revealed in figures of the protagonists. The emphasis is placed on social justice and equity, on the acceptance of one's status and on the dual meaning relation between the monarch and his subjects.